

УДК 378.147.016.811.134.2

*Е. М. Яриз***МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОРГАНИЗАЦИИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА I КУРСЕ ФАКУЛЬТЕТА «РЕФЕРЕНТ-ПЕРЕВОДЧИК» ХГУ «НУА»****Резюме**

Актуальність матеріалу, викладеного у статті, обумовлена невідкладними потребами модифікації навчально-методичного комплексу для студентів I курсу іспанського відділення факультету «Референт-перекладач» ХГУ «НУА». Для досягнення цієї мети автор пропонує використовувати новітні методики в процесі викладання іспанської мови.

**Summary**

The urgent necessity of modernizing the educational materials for the first year students of the Spanish section of the department of Germanic and Romanic languages determines the actual value of the article in which the author suggests innovative methods of teaching the Spanish language.

**Ключевые слова:** всестороннее развитие, образовательный потенциал, учебно-методический комплекс, беспереводное чтение, ритмико-мелодическое членение.

Итоги первого десятилетия XXI века заставляют общество переосмыслить результаты приобретенного опыта и пересмотреть перспективы развития образования в Украине. Главной целью украинской системы образования является создание условий для развития и самореализации каждого гражданина, формирование поколения, способного учиться в течение жизни, создавать и развивать ценности гражданского общества. Особое место в системе образования нашего государства занимает преподавание иностранных языков. В государственной национальной программе «Образование» изучение иностранного языка, имеющего высокий образовательный, воспитательный, развивающий потенциал, выведено во вторую строку после изучения украинского языка.

Обучение иностранному языку призвано способствовать всестороннему развитию личности студента: его мышления, культуры

умственного труда, творческих способностей, чувств и эмоций. Обучение испанскому языку на первом курсе факультета «Референт-переводчик» ХГУ «НУА» предусматривает комплексное решение практической, образовательной, воспитательной и развивающей целей. Практическая цель заключается в обучении студентов общению на испанском языке. Воспитательная, образовательная и развивающая цели реализуются в процессе практического овладения языком.

Для успешной реализации подготовки высококвалифицированных переводчиков на факультете в настоящее время создается новый учебно-методический комплекс (УМК). Его модификация осуществляется в соответствии с требованиями программы и с учетом передового опыта ведущих отечественных и зарубежных вузов.

За всю историю человечества было разработано множество разных образовательных методик [1]. Поначалу все способы обучения иностранным языкам заимствовались из программ, разработанных для обучения так называемым «мертвым языкам» – латыни и греческому, в рамках которых практически весь образовательный процесс сводился к чтению и переводу. Он известен как грамматико-переводной метод. Несмотря на некоторые заслуженные нарекания, этот метод обладает рядом достоинств:

а) он действительно позволяет усваивать грамматику на очень высоком уровне;

б) он весьма хорош для людей с сильно развитым логическим мышлением, для которых естественно воспринимать язык именно как совокупность грамматических формул.

Основным недостатком метода является то, что он создает идеальные предпосылки для возникновения так называемого языкового барьера, поскольку человек в процессе обучения перестает выражать самого себя и начинает не говорить, а просто-напросто комбинировать слова посредством некоторых правил.

Согласно методу молчания, появившемуся в середине 60-х годов XX века, принцип обучения иностранному языку состоял в использовании наглядности вместо объяснений на родном языке. Знание языка изначально заложено в том человеке, который хочет его

изучить, и самое главное – не мешать учащемуся и не навязывать ему точку зрения преподавателя. Следует отметить, что данный метод очень хорош для любителей высоких технологий.

Еще одним интересным методом является метод физического реагирования. Основное правило этого метода гласит: нельзя понять то, чего ты не пропустил через себя. Согласно этой теории, именно студент на первых стадиях обучения не говорит ничего. Сначала он должен получить достойное количество знаний, которые идут в пассив. Затем в процессе обучения наступает период, когда он уже должен реагировать на услышанное или прочитанное – но реагировать только действием. Начинается все с изучения слов, означающих физические действия. Хорош этот метод прежде всего тем, что студент в процессе обучения ощущает себя очень комфортно. Необходимый эффект достигается за счет того, что всю получаемую информацию человек пропускает через себя. Немаловажно также то, что в процессе изучения языка по данному методу студенты общаются (прямо или косвенно) не только с преподавателем, но и между собой.

Нельзя не уделить внимание так называемому методу погружения, пик популярности которого пришелся на 70-е годы. Согласно этой методике, овладеть иностранным языком можно, став (хотя бы на период обучения) совершенно другим человеком. Изучая язык таким образом, все студенты в группе выбирают себе новые имена, придумывают новые биографии. За счет этого в аудитории создается иллюзия того, что они находятся в совершенно ином мире – мире изучаемого языка. Все это делается для того, чтобы любой человек в процессе обучения мог полностью расслабиться, раскрыться и речь его стала максимально похожа на оригинальную.

Следующий способ изучения иностранных языков, достойный особого внимания, называется аудиолингвистический метод. Его суть состоит в том, что на первом этапе обучения студент многократно повторяет услышанное вслед за преподавателем или фонограммой. И только начиная со второго уровня, ему разрешается говорить одну-две фразы от себя, все остальное состоит опять-таки из повторов.

Но самым эффективным, по мнению известных отечественных

методистов, является так называемый коммуникативный метод. Его целью является научить человека общаться, сделать так, чтобы его речь была понятна собеседнику. В соответствии с данной методикой, достичь этого можно, обучая человека в так называемых естественных условиях – естественных, прежде всего, с точки зрения здравого смысла. Современный вариант коммуникативного метода, гармонично сочетая многие способы обучения иностранным языкам, находится на вершине эволюционной пирамиды различных образовательных методик. Исходя из этого, устная речь должна быть основой практического занятия. Она должна практиковаться начиная с первых занятий. Ведущие методисты как в нашей стране, так и за рубежом пришли к выводу, что изучение грамматических правил, спряжение глаголов, заучивание слов являются лишь средством для овладения устной речью.

Опыт последних десяти лет работы на факультете «Референт-переводчик» показал, что учебник не должен быть единственным инструментом реализации учебного процесса. Одни только тексты урока в учебнике для той или иной грамматической темы довольно быстро перестают интересовать студентов. При создании обновленного УМК для студентов I курса этот недостаток был учтен. Параллельно с учебником преподаватели активно используют другие материалы – такие, как короткие фонограммы рассказов, видеоматериалы, сайты всемирной сети Интернет и т. д. Это позволяет разнообразить работу в аудитории и дома. На занятиях по устной практике испанского языка преподаватели придерживаются методических правил, способствующих поддержанию интереса на уроке. Например, контрольные вопросы сначала задаются всей аудитории, а для ответа желательно вызывать сначала сильного студента. И наоборот, при пересказе лучше начинать с более слабых учащихся, так как сильные будут иметь возможность дополнить ответ и пересказ не будет столь однообразным.

Устная речь – важный, но не единственный аспект в работе над практическим овладением языком, при отсутствии практики она забывается первой. Навыки чтения на иностранном языке, как правило, остаются навсегда [3]. Причем на основе чтения навыки

речи при надобности можно легко восстановить. Поэтому одна из главных задач каждого преподавателя – привить интерес к чтению. Уже при лексическом запасе в 1000 слов первокурсники могут начинать читать книги, интересные по содержанию и доступные пониманию. Важно отметить необходимость обучения беспереводному чтению с самого начала. Чтение со словарем, как правило, отбивает желание читать. При беспереводном чтении развивается умение догадываться по контексту о содержании текста. Наряду с этим, преподаватель должен провести разъяснения, чтобы студенты четко знали разницу между чтением на понимание смысла и переводным чтением.

Интерес к языку невозможен, если учащиеся не воспринимают иностранную речь на слух. Несмотря на явно недостаточную методическую проработанность данного компонента обучения, понимание речи на слух должно занять одно из главных мест на занятии. Как правило, студенты быстро привыкают к иноязычной речи преподавателя [4]. В новом УМК предусмотрены упражнения на развитие навыка восприятия на слух оригинальной иностранной речи. Для успешного овладения навыками аудирования студенту нужно понимать, что основными трудностями, с которыми он столкнется, будут: значительное расхождение звукового и графического образов слов; ритмико-мелодическое членение иноязычной фразы таково, что отдельные слова в потоке речи меняют свое звучание в результате слияния и сцепления; в речевом потоке слова утрачивают самостоятельное ударение и объединяются общим фразовым ударением. В обновленном пособии по аудированию все перечисленные особенности учтены и отображены в комментариях к каждой части аудиокурса.

На первой стадии обучения перевод с родного на иностранный язык является хорошим средством закрепления грамматического материала. Перевод на родной язык является средством проверки точного понимания той или иной конструкции. Отработка навыков перевода должна носить прикладной характер – с учетом будущей деятельности переводчика. На начальном этапе предпочтение должно отдаваться работе с художественными текстами, потому что

специальная литература во многом уступает художественной как в лексическом, так и в грамматическом отношении. Самое главное – научить первокурсников читать художественную литературу, и тогда на старших курсах работа над специальной литературой не потребует больших усилий, а лишь потребует знания определенного количества специальных терминов.

Поиск эффективных технологий обучения иностранному языку в настоящее время не утратил своей актуальности, и решать эту задачу предстоит высшей школе. Современное содержательное и языковое наполнение всех компонентов УМК обеспечит благоприятные условия для осуществления полноценного процесса обучения испанскому языку на факультете РП ХГУ «НУА».

### Список литературы

1. Андриенко А. С. Формирование иноязычной профессиональной компетенции студентов-бакалавров на основе чтения научно-технических текстов / А. С. Андриенко // *Вопр. современной филологии и методики обучения языкам в школе и вузе.* – Пенза : Пенза, 2003. – С. 168–170.
2. Методические рекомендации определения уровня педагогической эффективности средств обучения / Е. В. Волошинова, Т. С. Назарова, Е. С. Полат и др. – М., 2001. – 273 с.
3. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам: лингвистика и методика / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. : Академия, 2004. – 336 с.
4. Митрофаненко Л. М. К вопросу о формировании иноязычной компетенции студентов неязыкового ВУЗа // *Вузовская наука – Северо-Кавказскому региону : материалы XIII науч.-техн. конф.* – Т. 2. – Пятигорск, 2009. – 181 с.
5. Пассов Е. И. Обучение общению на иностранном языке : учеб. пособие / Е. И. Пассов, Е. Г. Завесова ; под ред. Е. И. Пассова, Е. С. Кузнецовой. – Воронеж : НОУ «Интерлингва», 2002. – № 15. – 80 с. – (Методика обучения иностранным языкам).
6. Обучение письму : учеб. пособие / Е. И. Пассов, А. Е. Азаровская, Н. Е. Кузовлева, С. С. Артемьева ; под ред. Е. И. Пассова, Е. С. Кузнецовой. – Воронеж : НОУ «Интерлингва», 2002. – № 14. – 90 с. – (Методика обучения иностранным языкам).